

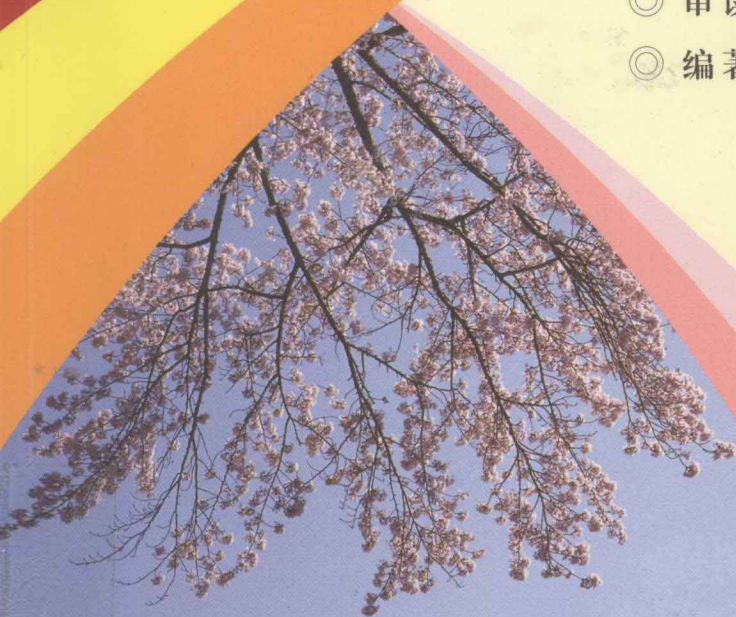
日本語高级

口译与实践

日本語高級通訳と実践

◎ 审读 郭连友 竹内阳子

◎ 编著 聂星超 张景一 李彬



中国出版集团

世界图书出版公司

日语高级口译与实践

日本語高級通訳と実践

◎ 审读 郭连友 竹内阳子

◎ 编著 聂星超 张景一 李 彬



世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目 (CIP) 数据

日语高级口译与实践/聂星超, 张景一, 李彬编著. —西安:
世界图书出版西安有限公司, 2011.8

ISBN 978-7-5100-3391-9

I. ①日… II. ①聂… ②张… ③李… III. ①日语—口译—
教材 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 164702 号

日语高级口译与实践

编 著 聂星超 张景一 李 彬
责任编辑 李林海 门莉君
视觉设计 新纪元文化

出版发行 世界图书出版西安有限公司
地 址 西安市北大街 85 号
邮 编 710003
电 话 029-87233647 (市场营销部)
029-87234767 (总编室)
传 真 029-87279625
经 销 全国各地新华书店
印 刷 陕西信亚印务有限公司
开 本 185 × 260
印 张 21.375 1/16

版 次 2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷
I S B N 978-7-5100-3391-9
定 价 42.00 元 (随书附送 MP3 光盘一张)

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

前言

我国改革开放以来,社会发生了天翻地覆的变化,政治、经济、文化建设取得举世瞩目的成就。随着全球经济一体化的不断发展,我国的综合国力和国际影响力迅速得到提升。2008年北京成功地举办了第29届奥林匹克运动会,2010年上海又迎来了世界博览会的百年盛典,2011年在西安又举办着世界园艺博览会。中国在国际社会中的地位日益提高,并且在国际事务中所起的大国作用日益彰显。

中国与日本为一衣带水的重要邻国,在政治、经济、文化、体育、商贸等各领域的交流与合作日益频繁;中日两国之间频繁的交流为国际会议和各领域的专业会议的口译人才的提供了广阔的市场。因此在语言人才的需求上,这样一类人才将愈来愈受到青睐:对这样一个时代背景有着深刻的认识、对双方的不同文化有着深刻的理解力、对双方的语言有着很高的驾驭能力,并兼有翻译能力的国际型交流人才。

目前对于培养高素质的口译人才,需要一本具有鲜明时效性、针对性、实用性的口译教材至关重要。《日本语高级口译与实践》正是为适应这一新的发展形势和需要而编写的。该教材是编写的老师们是根据长期从事口译实践、教学和科研中所积累的丰富经验和资料,同时结合国内外形势的发展,不断收集、更新和补充新材料,在反复实践和总结提高的基础上编写而成的。该书正是培养这一类型人才的绝佳参考资料,书中提供了全面日汉口译的现状和相关信息,是中日交流的桥梁。

本教材的特点如下:

一、内容新颖,题材广泛

本书集口译理论、技巧和实践为一体,内容主要有口译方法训练和技巧,口译工作所涉及的各种话题的日汉与汉日互译。本书收集的大部分材料都是近两年来我国各种对外交流活动的最新口译资料,选材的目的是通过大量的日汉与汉日互译实践,使读者掌握口译的方法和技巧,熟悉涉外工作的礼仪和程序,获得最新的政治、外交、经济、社会、文化等背景知识,培养读者在各种场合灵活运用不同的口译技巧进行日汉互译的实践能力,尽快缩短他们与实践运用之间的距离,使得读者能够尽快胜任口译工作。

二、编排合理,循序渐进

本书在进行实战训练之前,导入了大量高效的训练方法。例如:快速反应训练クイック・レスポンスquick response、影子训练シャドーイングshadowing、总结复述训练リテンションretention以及分节翻译スラッシュ・リーディングslash reading等。这些训练有利于提高学习者分辨日中两种语言句子结构的能力,从而增加词汇量,加深理解力,最终达到提高口译整体水平的效果。

三、有的放矢,实用性强

本教材除了在第一课到第二十课选用了大量时效性、针对性和实用性强的材料外,

还在在第三课至第二十课的翻译训练中编录了大量中文至日文与日文至中文口译实战训练。读者可以通过这个部分的训练和熟悉了解大型国际交流活动的翻译背景知识，对他们今后的实战口译有所启示和帮助。另外在《日本语高级口译与实践》中还选取并编录了实用口译必备的各方面词汇。以上内容是区别于全国同类教材的特色之处。教材还配有国内外专家录制的MP3光盘，便于模仿和举一反三，使读者在双语转换的训练中锻炼自己的快速反应、敏捷构思、熟练口译的能力。

本书适用于高等院校教材高校日语语言文学、翻译、商务、旅游、日语教育、日语应用专业中高年级学生的口译课教学，也可供从事口译、外事、外贸、旅游等涉外人员及有较好日语基础的口译自学者使用。

教材中不少篇章已在编者所在外语系的口译课和同声传译课上使用多年，效果很好，深受学生欢迎。

使用方法本教材可分为“理论”与“训练”两大板块，“理论”板块包含第一课“口译的基础训练方法Ⅰ”和第二课“口译的基础训练方法Ⅱ”，主要介绍了当下最为流行的数种口译训练方法，并配合实际训练例帮助学习者掌握。“训练”板块共有十八课，涵盖了教育、文化、对外经济、信息、环保等口译工作可能涉及的众多领域，许多材料来自编者亲身工作经验，更能让学习者预先感受实战工作遇到的问题与解决方案。

学习本书时，应首先熟悉掌握理论部分的训练方法，并严格按照方法上的要求训练。另外，要尽量训练“耳进出口”的能力，不要过分依赖参考答案。

本教材获“四川省2009—2012年高等教育人才培养质量和教学改革项目”第一批立项。

教材中多篇课文选自“沪江日语”、“贯通日语学习”、“可可日语”“人民日报”、“中国网（日文版）”等大型日语学习网站，以及“日本朝日新闻”、“ECCJ环保中心”、“全国农业协同组合（JA）”、“考虑环境问题”、读卖新闻、“中国大百科事典”等日本网站，在此表示一并感谢！

《日本语高级口译与实践》从策划、编写到出版得到了北京外国语大学日本学研究中心教授、博士生导师、北京语言大学元培翻译日语同声传译班特聘教授郭连友教授，西南民族大学外国语学院副院长、四川省高校外语教学指导委员会委员马永平教授，成都翻译协会全国翻译资格考试培训部副主任张兰老师，西南交通大学日语系王菲老师和其他各兄弟院校日语系教师们，以及世界图书出版西安有限公司总经理张栓才先生、语言出版中心主任李林海先生和门莉君女士的大力协助与支持，并给予了许多宝贵意见，在此对他们表示感谢！

书中难免有疏漏和错误之处，敬请各位同行，专家和读者们不吝赐教。

编者

2011年6月8日

目 录

第一課	口语基础训练方法Ⅰ	通訳の基礎トレーニング法Ⅰ	(1)
第二課	口语基础训练方法Ⅱ	通訳の基礎トレーニング法Ⅱ	(7)
第三課	妇女与儿童	婦人と児童	(13)
第四課	老人与家庭	老人と家庭	(27)
第五課	体育	体育	(43)
第六課	教育	教育	(57)
第七課	医疗	医療	(71)
第八課	人口	人口	(87)
第九課	旅游	観光	(101)
第十課	民族	民族	(117)
第十一課	宗教	宗教	(131)
第十二課	文化	文化	(143)
第十三課	经济发展与改革	経済発展と改革	(157)
第十四課	国际贸易	国際貿易	(169)
第十五課	招商引资	外資導入	(181)
第十六課	外交	外交	(193)
第十七課	新能源科技	新エネルギー	(205)
第十八課	农业	農業	(217)
第十九課	信息产业与软件外包	情報産業とアウトソーシング	(229)
第二十課	环境保护	環境保護	(241)
参考答案			(255)



第一課 口语基础训练方法 I

通訳の基礎トレーニング法 I

在进入该书的正式学习之前，请大家首先明确一点：口译≠口语。根据笔者和大多数经验丰富的译员的经验，有一些日语很好，或者在日本长期生活工作，日语接近母语的人，在翻译场合却无法施展，甚至窘迫得满头大汗。因为翻译是双向的，不但需要翻译者有着良好的外语水平，同时更需要具备深厚的母语功底，并且要有在很短时间内把两者相结合、相互换的能力。这些能力必须是通过一定的专门训练才能够达到的。在本书的第一至八课，就将这些口译的基础训练方法进行专项的说明，请在完全熟练这些方法之后，再进入后面的课程进行实战训练。

一、快速反应训练

クイック・レスポンス quick response

【训练方法】

- 1、从身边的中文教科书、报刊杂志或是音频材料当中选取若干单词或短语，制成音频或是单词卡（中日双语对照）以备快速反应训练使用。
- 2、听音频（或者看卡片），对听到（或看到）的单词短语进行口头即兴翻译（日文→中文，中文→日文）。
- 3、熟练这个练习之后，将中文和日文混合起来，再次进行练习。

【目的和效果】

此项练习总旨是在于锻炼学习者在大脑中快速切换“中文→日文，日文→中文”的能力。并且希望通过此练习，扩大单词量，纠正发音。

【使用教材】

手上的教科书、音声材料、报刊杂志。

【注意事项】

- 1、必须是口头训练、尽量大声地翻译；

2、对于未能即兴正确翻译的单词，应该马上做一个记号，在全部练习完成之后进行确认；

3、即使首次练习的完成质量较高，今后仍需反复练习，以确保完全熟练这些单词。

二、影子训练

シャドーイング shadowing

许多口译研究表明，影子训练是口译训练中最为重要、也是最为有效的一种方法，也是该书在今后的每一单元都会反复使用的训练方法，请学习者加以重视，持之以恒，必有显著效果。

【训练方法】

在发言者之后，像影子一般，使用相同的语言（中文→中文，日文→日文）重复发言者的话。

1、首先是母语的影子训练，中国人应先进行中文的跟读练习。学习者最好使用耳机。打开音频教材，在声音响起1-2秒之内开始口头重复听到的内容，整个过程不允许停顿，必须跟着音频内容一直训练下去。这个过程看似简单，实则难度不小。因为即使是母语，我们的大脑能够理解听到的内容，但这些内容所涉及的短语或专业术语却是平常我们很难说到的，教材的时间一长，不熟悉的单词就会变得很难重复。这个练习必须要达到像自己说出来的话一样熟练才算完成。

中文→中文训练例文：



受连日暴雨影响，长江水文局预报，长江上游正在形成一场大洪水，洪峰流量将逼近7万立方米/秒，超过1998年大洪水时的上游洪峰流量。鄱阳湖和洞庭湖水系的部分地区江河湖库长期高水位运行、防守压力较大，当前长江防汛形势十分严峻。

延迟1-2秒开始影子训练：

受连日暴雨影响，长江水文局预报，长江上游正在形成一场大洪水，洪峰流量将逼近7万立方米/秒，超过1998年大洪水时的上游洪峰流量。鄱阳湖和洞庭湖水系的部分地区江河湖库长期高水位运行、防守压力较大，当前长江防汛形势十分严峻。



在瑞士进行正式友好访问的中国全国人大常委会委员长吴邦国于当地时间7月18日上午在苏黎世下榻的饭店会见了瑞士联邦主席洛伊特哈德，双方在亲切友好的气氛中就双边关系、经贸合作和共同关心的其他重大国际和地区问题进行了深入交谈。

吴邦国在积极评价中瑞关系后指出，当前国际形势正经历复杂深刻变化，全球性问题日益增多，人类面临诸多挑战，需要国际社会通力合作、积极应对。尽管

中瑞两国国情有很大不同，文化也有许多差异，但双方有着广泛共同利益，加强和深化新形势下中瑞关系显得更加重要。

吴邦国强调，经贸合作是国家关系的物质基础，中瑞经济互补性强、合作基础好、发展潜力大。中方愿与瑞方一道，在搞好贸易合作的同时，拓展合作领域，创新合作思路，探索新的合作模式，建立更加紧密的中瑞经贸合作关系，把瑞士的先进技术与中国的巨大市场结合起来，切实加强经济技术合作、投资合作、大项目合作和企业合作，实现互利双赢。

延迟 1-2 秒开始影子训练：

在瑞士进行正式友好访问的中国全国人大常委会委员长吴邦国于当地时间 7 月 18 日上午在苏黎世下榻的饭店会见了瑞士联邦主席洛伊特哈德，双方在亲切友好的气氛中就双边关系、经贸合作和共同关心的其他重大国际和地区问题进行了深入交谈。

吴邦国在积极评价中瑞关系后指出，当前国际形势正经历复杂深刻变化，全球性问题日益增多，人类面临诸多挑战，需要国际社会通力合作、积极应对。尽管中瑞两国国情有很大不同，文化也有许多差异，但双方有着广泛共同利益，加强和深化新形势下中瑞关系显得更加重要。

吴邦国强调，经贸合作是国家关系的物质基础，中瑞经济互补性强、合作基础好、发展潜力大。中方愿与瑞方一道，在搞好贸易合作的同时，拓展合作领域，创新合作思路，探索新的合作模式，建立更加紧密的中瑞经贸合作关系，把瑞士的先进技术与中国的巨大市场结合起来，切实加强经济技术合作、投资合作、大项目合作和企业合作，实现互利双赢。



7 月 16 日 18 时许，大连新港一艘 30 万吨级外籍油轮卸油时输油管线爆炸，并引发原油泄漏。起火管线为直径 900 毫米的原油储罐陆地输油管线，爆炸又引发另一条直径 700 毫米管道发生大火，火场先后发生 6 次爆炸。

发生爆炸的大连新港位于辽东半岛南端的大孤山东北麓，黄海岸边的大窑湾西南侧，是一个现代化深水油港，每年输油能力为 1500 万吨。

输油管线爆炸造成了附近地区空气污染，大连市部分地区能闻到原油燃烧异味。经环保部门监测，原油燃烧后产生的气体主要为含硫和芳烃类气体，无剧毒。目前检测到的碳氢化合物的浓度，不会对人体健康造成影响。

爆炸引发原油泄漏后，辽宁海事局的四艘巡逻船，一直在事发水域监控油污和布设围油栏。辽宁海事局近百名海事工作人员已经在溢油水域布设围油栏约 7000 米。

延迟 1-2 秒开始影子训练：

7 月 16 日 18 时许，大连新港一艘 30 万吨级外籍油轮卸油时输油管线爆炸，并引发原油泄漏。起火管线为直径 900 毫米的原油储罐陆地输油管线，爆炸又引发另一条直径 700 毫米管道发生大火，火场先后发生 6 次爆炸。

发生爆炸的大连新港位于辽东半岛南端的大孤山东北麓，黄海岸边的大窑湾西南侧，

是一个现代化深水油港，每年输油能力为 1500 万吨。

输油管线爆炸造成了附近地区空气污染，大连市部分地区能闻到原油燃烧异味。经环保部门监测，原油燃烧后产生的气体主要为含硫和芳烃类气体，无剧毒。目前检测到的碳氢化合物的浓度，不会对人体健康造成影响。

爆炸引发原油泄漏后，辽宁海事局的四艘巡逻船，一直在事发水域监控油污和布设围油栏。辽宁海事局近百名海事工作人员已经在溢油水域布设围油栏约 7000 米。

以上的教材都摘自各大报刊新闻，从上面的训练例我们可以看到，影子训练最好的教材来源于各种新闻广播。学习者可以每天打开收音机，收听当日重要新闻的同时进行影子训练。

2、接下来进行日文的影子训练。方法跟中文影子训练完全一样。因为是外语，难度加深了。首先要使用同一个教材反复训练，在重复的过程中不但要内容正确，发音、音调、甚至抑扬顿挫的感觉都应尽量进行模仿。

日文→日文训练例文：



19 日は東北から九州にかけての広い範囲で午前中から気温が 30 度を超え、内陸や日本海側などでは 35 度以上の猛暑日のところが多くなる見込みです。

気象庁によりますと、午後はさらに気温が上がり、日中の最高気温はさいたま市や前橋市、それに佐賀市で 36 度、富山市や福岡市で 35 度などと予想され、内陸や日本海側などでは猛暑日のところが多くなる見込みです。気象庁はこまめに水分をとるなど、熱中症に十分注意するよう呼びかけています。また、午後は山沿いを中心に大気の状態が不安定になり、局地的に激しい雷雨となるおそれがあります。気象庁は、今月、雨が多かった地域では引き続き土砂災害に注意するとともに、屋外では天気の変化や落雷などに注意するよう呼びかけています。

延迟 1-2 秒开始影子训练：

19 日は東北から九州にかけての広い範囲で午前中から気温が 30 度を超え、内陸や日本海側などでは 35 度以上の猛暑日のところが多くなる見込みです。

気象庁によりますと、午後はさらに気温が上がり、日中の最高気温はさいたま市や前橋市、それに佐賀市で 36 度、富山市や福岡市で 35 度などと予想され、内陸や日本海側などでは猛暑日のところが多くなる見込みです。気象庁はこまめに水分をとるなど、熱中症に十分注意するよう呼びかけています。また、午後は山沿いを中心に大気の状態が不安定になり、局地的に激しい雷雨となるおそれがあります。気象庁は、今月、雨が多かった地域では引き続き土砂災害に注意するとともに、屋外では天気の変化や落雷などに注意するよう呼びかけています。



イラクの首都バグダッド南西部で 18 日、イスラム教スンニ派組織「^{かくせい}覚 醒評議会」の民兵を狙った自爆攻撃があり、少なくとも 39 人が死亡、41 人が負傷しました。治安当局筋が明らかにしました。また、同国西部アンバル州でも、スンニ派民兵組織の指導者らが集まっていた会合で自爆攻撃があり、4 人が死亡、6 人が負傷しました。イラクでは、今年 3 月に実施された連邦議会選を受けた連立協議が難航になっています。4 カ月以上経過しても新政権が発足しておらず、政治的混乱に乗じた攻撃など、治安の悪化が懸念されています。

イラク覚醒評議会は政府による武装勢力掃討作戦に協力し、過去 2 年間の治安改善に貢献してきました。一方で、評議会メンバーを標的とした反政府系武装勢力の攻撃も後を絶ちません。警察によると、現場では当時、メンバーらが政府からの報酬を受け取ろうと待機していました。

延迟 1-2 秒开始影子训练:

イラクの首都バグダッド南西部で 18 日、イスラム教スンニ派組織「^{かくせい}覚 醒評議会」の民兵を狙った自爆攻撃があり、少なくとも 39 人が死亡、41 人が負傷しました。治安当局筋が明らかにしました。また、同国西部アンバル州でも、スンニ派民兵組織の指導者らが集まっていた会合で自爆攻撃があり、4 人が死亡、6 人が負傷しました。イラクでは、今年 3 月に実施された連邦議会選を受けた連立協議が難航になっています。4 カ月以上経過しても新政権が発足しておらず、政治的混乱に乗じた攻撃など、治安の悪化が懸念されています。

イラク覚醒評議会は政府による武装勢力掃討作戦に協力し、過去 2 年間の治安改善に貢献してきました。一方で、評議会メンバーを標的とした反政府系武装勢力の攻撃も後を絶ちません。警察によると、現場では当時、メンバーらが政府からの報酬を受け取ろうと待機していました。



原因がわからず治療方法も確立していない子どもの難病の治療態勢を考えるシンポジウムが東京で開かれ、患者の家族は、病気を抱えた子どもが成長してからも適切な治療が受けられる態勢を作ってほしいと訴えました。

シンポジウムでは、子どもの難病の患者会で代表を務める平岡まるみさんが「難病の子どもが大人になると、小児科では大人の症状を見落とすおそれがある。大人の診療科に行くと医師が子どもの難病に詳しいわけではないので、長期にわたって適切な治療を受けられる態勢を作ってほしい」と訴えました。また、小児科の医師は「子どもの難病は患者が多くはないので、分散しないよう特定の病院に患者を集めたうえで、集中的に治療することが大切だ」と説明しました。会場を訪れた医師の 1 人は「個人の努力では子どもを長期間ケアするのは難しいので、治療のシステムとして整備すべきだと思う」と話していました。

延迟 1-2 秒开始影子训练:

原因がわからず治療方法も確立していない子どもの難病の治療態勢を考えるシン

ポジウムが東京で開かれ、患者の家族は、病気を抱えた子どもが成長してからも適切な治療が受けられる態勢を作ってほしいと訴えました。

シンポジウムでは、子どもの難病の患者会で代表を務める平岡まるみさんが「難病の子どもが大人になると、小児科では大人の症状を見落とすおそれがある。大人の診療科に行くと医師が子どもの難病に詳しいわけではないので、長期にわたって適切な治療を受けられる態勢を作ってほしい」と訴えました。また、小児科の医師は「子どもの難病は患者が多くはないので、分散しないよう特定の病院に患者を集めたうえで、集中的に治療することが大切だ」と説明しました。会場を訪れた医師の1人は「個人の努力では子どもを長期間ケアするのは難しいので、治療のシステムとして整備すべきだと思う」と話していました。

与中文训练相同，日文训练可以选择各大新闻广播，比如 NHK 日本放送协会，每天都有大量音频新闻。如果觉得难度较高，那么也可以从自己手头的教科书开始。

日本 NHK 在线收听网址：<http://www.nhk.or.jp/>

【注意事项】

1、即使中途出现错误，也坚决不要停下来。未能重复的部分先放过，继续下面的内容，直至整段录音全部完成。

2、注意控制自己的音量，因为录音是不间断的，如果自己的音量过大则听不清耳机里面的声音。这样的训练在同声传译当中也是非常有用的。

3、不理解的单词一定要查字典，这不仅是对日文训练，中文训练也同等重要。口译最需要的是两种语言的同水平互换，请大家一定要认真对待文中出现的中文单词或短语。

4、不建议使用带有方言、口音的音频教材，最开始请一定使用普通话（标准语）音频。

词汇 語彙

難航【なんこう】

[名] 困难的航程，陷入困境

標的【ひょうてき】

[名] 目标

待機する【たいきする】

[动] 待命，准备

抱える【かかえる】

[动] 抱着（理想，疾病）

見落とす【みおとす】

[动] 看漏，忽视

👉 小知识

相见礼仪——日本人的名字一般由四个字组成。前两个字是家族的名字，后两个字是自己的名字。一般情况下，日本人不喜欢作自我介绍。作为介绍人，通常要说出被介绍人与自己的关系，以及他的称谓和所在单位名称等。



第二課 口语基础训练方法Ⅱ

通訳の基礎トレーニング法Ⅱ

通过快速反应训练和影子训练，我们掌握了大量单词和短语，接下来的总结复述训练和速记训练，则能锻炼我们在实战中，快速掌握翻译内容的能力。

一、总结复述训练

リテンションretention

【训练方法】

听一遍 30 秒—2 分钟长度的发言，暂停，用自己的语言对刚才的内容进行复述（中文→中文，日文→日文）。

1、练习的第一阶段，选择一段发言，听 20 秒左右暂停，总结复述听到的内容。本练习的关键在“用自己的语言”。要一边集中精力听，一边记忆发言中的关键词、重点内容。

2、练习的第二阶段，将复述的内容加长至 30 秒，熟练以后逐渐增长至 1 分钟。

3、如果 1 分钟复述能够完成得绰绰有余的学习者，可以再增加发言长度，以 2 分钟为上限。

【目的和效果】

本练习旨在让学习者精力高度集中，把握关键词和关键短语，并提高组句能力和表达能力。这并不是单纯的替换单词练习，对学习高度概括的能力也有很高的要求。

【使用教材】

可以使用与影子训练相同的教材。如果对影子训练教材比较吃力的学习者，可以选择一些句子长度相对较短的文章。日文→日文训练时可选择以前学过的教科书。

【注意事项】

1、复述过程中坚决不能用笔记录；

- 2、中文→中文中出现的生僻单词和短语反而很多，因此切勿轻视母语的训练；
- 3、总结复述训练最容易犯的错误的是，言辞不够简洁精要，特别是母语复述的练习，因为每一个措辞都听得十分清楚，所以很容易出现冗长的重复而不是精炼地概括；
- 4、这个训练的难度较大，一定要使用同一段教材反复训练。
- 5、如果有条件，将自己复述的内容进行录音，并在之后反复研究，效果更佳。

中文→中文训练例文：



据中国外交部消息，在访问欧洲前夕，国务院总理温家宝于9月5日在中南海紫光阁接受了欧洲五家媒体的联合采访。温家宝表示，中国很大、人口很多，经济不发达，发展又不平衡，现阶段在更高层次上开展直接选举，条件还不成熟。民主建设特别是直接选举，要根据国情循序渐进。

参考答案：据外交部消息，温家宝总理在访欧之前接受了欧洲媒体的联合采访，他表示，中国人口多经济不发达，发展也不平衡，直接选举的条件还不成熟，要依据国情循序渐进。



一种新型旅客列车今天在北京亮相。这种新型旅客列车，最高时速可达160公里。列车设有消音装置，噪音很低。坐在这种列车里，旅客将远离坐老式列车时的那种“轰隆隆”的巨大声响，有一个较为宁静的环境。这种列车全车没有一个座位，全列车均为卧铺，分为软卧和高级软卧。卧铺一律宽卧式，靠背可根据自己的需要调整。高级软卧设四人包间和双人包间，装有列车电话和呼唤按钮，旅客之间、旅客和乘务员之间可直接通话，实现无干扰服务。包间配有自动饮水机和独立卫生间，装有数字化视听设备，通过液晶电视可收看12套闭路影视节目，通过立体声耳机可选择收听音乐。据了解，新型旅客列车即将在京沪线上营运。

参考答案：一种新型旅客列车今天在北京亮相，它的时速最高可达160公里。列车设有消音装置，环境比较安静，没有了“轰隆隆”的巨大声响。全车都是卧铺，分为软卧和高级软卧。卧铺可根据自身需要调整倾斜度，高级软卧有四人间和双人间，还装有电话和呼叫钮。包间还有饮水机、卫生间、液晶电视等，也可以听音乐。这种新型列车将在京沪线上运行。



在600平米的舞台上先变出一架30米长的飞机，然后瞬间将其变得无影无踪，眨眼之间，飞机又在距离海滩500米外的海上出现。这精彩的一幕将于6月底在我市连岛上演。这一大型魔术节目由我市杂技团团团长、魔术家汪其魔主创，曾获全国魔术大赛最高奖——金菊奖，因舞台太小而不得不放弃了今年的央视春晚。省委书记李源潮听说汪其魔要在连岛表演“海上大变飞机”这个魔术后，称他是“我们江苏人的骄傲”。

参考答案：在 600 平米的舞台上先变出一架飞机，然后突然将其变得无影无踪，可眨眼之间，飞机又在 500 米外的海上出现。这个大型的魔术节目将于 6 月底上演。这是我市著名杂技团的团长、魔术师汪其魔主创，获得过国家金菊奖的精彩魔术。它因为舞台的限制而无缘今年春晚，但是我市人民却有幸能够目睹这一奇观，我省委书记赞誉汪团长是“我们江苏人的骄傲。”

日文→日文训练例文：



明治の初期、まだ牛肉料理がぜいたくなころの話ですが、ある東京の人が九州から上京してきた友達を、牛なべ屋に連れて行ってごちそうし、「どうだ、おいしいだろう。」と言ったところ、九州からきたその友だちは「うまかな」と言って感心しています。東京の人はあわてて「これは牛肉だよ」と否定しても、九州の人は依然として「やっぱりうまかな。」と舌つづみを打っているのです、その東京の人は、大いに感情を害したということです。

参考答案：明治初期、牛肉はまだ非常に贅沢な料理とみられている時期で、こんな話がありました。ある九州から上京した人は友達に牛なべ屋でご馳走されたら、「おいしい?」と聞かれて、「うまかな」と感心しましたが、友達は慌てて「牛肉だよ」と否定しました。九州の人は相変わらず「やっぱりうまかな」といい続けているので、東京の友達は非常にショックを受けたそうです。



映画が発明された時、それが何に使えるのか誰にもわからなかったのです。もちろん、動物や人間の動きを記録するために発明された映画ではあったのだが、映画の発明者たちは、それ以外の使い方を考えてもみませんでした。もし使われるとしても、生前の家族や知人の姿をとどめておくための記憶の手段として使われるだろうと考えていました。

参考答案：映画は、もともと動物や人間の動きを記録するために発明されてきたものですが、それ以外の働きは、発明された当時の人々には考えてもみなかったのです。また、家族や知人の姿を記憶にとどめようとして、使われたこともあります。



本日、この国際シンポジウムで日本と中国の関係について私の所感の一部をお話しする機会を与えられたことは、大変名誉なことでもあります。このような機会を設けてくださった国際交流本部の小林部長をはじめ関係者の方々に厚くお礼申し上げます。

さて、日中両国は、1972 年、当時の両国の指導者の英断により国交正常化を果たしました。以来 30 年、日中両国は体制の違いと過去の歴史が残したさまざまな問題を克服しながら、安定した有効協力関係を構築するためにたゆまぬ努力をしてまいりました。

参考答案：今日、国際シンポジウムで日中関係において私の所感をお話できるのは、大変名誉なことと思っております。このような機会を設けてくださった国際交流本部の小林部長と関係者の皆さんにお礼を申し上げます。

日中両国は 1972 年国交正常化を果たしました。それ以降、われわれはさまざまな問題を克服しながら、安定した友好協力関係を築くために努力をしてきました。

二、分节翻译

スラッシュ・リーディング slash reading

【训练方法】

スラッシュ的意思是斜线“/”。选择一篇文章，在相对完整的一句话后画上“/”，进行翻译。以此类推，直至文章的结尾。开始的时候句子划分不要太长。

- 1、从头开始读一篇文章，按自己的判断画上“/”。
- 2、如果一个句子太长，可以按意思划分为几段，将长句进行切割，有利于理解。
- 3、关键词或是比较难以翻译的句子，可以用下划线或着重号进行标识。

一开始可能会比较困难，翻译不到位、误译都不要停下来，将整个文章完成之后再进行分析。

【目的和效果】

有利于提高学习者对文章的理解能力和速度。将长句进行分割，可以减少眼睛转动次数，简化翻译，增强翻译能力的自信。

【使用教材】

报刊杂志等文字材料都可以。要选择适合自己水平的文章，如果觉得翻译起来很吃力或过于容易，都要及时更换材料。

【注意事项】

- 1、此练习也要大声翻译，切勿在心里默念，容易造成一知半解。
- 2、因为日文和中文的语序差异很大，所以在翻译当中难免会出现顺序不当，不符合语言习惯的情况。请记住，分节翻译只需要将意思表达清楚，可以不必过分拘泥措辞。
- 3、即使有不理解的单词，中途不允许停顿和查阅字典，一定要将文章翻译完之后，再进行确认。

日文→中文训练例文：

1.

 日本列島は 21 日、北海道と沖縄を除く/	日本列島在 21 日，除北海道和冲绳县以外
広い範囲が太平洋高気圧に覆われ、引き続き夏空が広がりました。/	广大地区笼罩在太平洋高压之中，炎热的夏季还将持续。

東京都心は、午前 7 時に気温 30 度を 超え、/	东京市中心早晨 7:00 点钟气温就超过 了 30 度、
今年初の「猛暑日」となりました。/	成为了今夏第一个“高温日”。
東京消防庁によると、21 日午前 9 時半ま でに、/	据东京消防厅透露，截止 21 日上午 9 点半，
都内の 5 人が熱中症で救急車で運ばれ、/	市内已有 5 人中暑，被送往医院，
品川区の自宅にいた女性は、意識不明にな ったといいます。/	其中，品川区一位女性还因此在家中 昏厥。
太平洋高気圧の勢力が強いため、夜間も地 表付近の空気が高温を保った上、/	由于太平洋高气压有着强劲的势头，夜 间地表附近也保持了较高的温度，
都市部は「ヒートアイランド現象」も加わ って寝苦しさを増したとみられます。/	再加上市内“热岛现象”加剧，可能会 导致很难入睡。

2.

 毎日使っているコップを割ってしまったと します。/	假设我们打碎了一只每天使用的 杯子。
するともう水を入れたり、ジュースを入れたり できませんから、捨ててしまいます。/	不能再盛水或果汁，只好丢弃。
このようにちょっと前まで、身近につかって いたものがごみとなります。/	像这样，就在我们身边、刚才还一直 使用着的物品，突然变成了垃圾。
ごみは、いらなくなったものだし、イメージも 悪いので、私たちはすぐに忘れてしまいます。/	垃圾就是废品，很让人讨厌，所以我 们很快就忘记了（它的存在）。
しかし、一口でごみといって片付けてしまわ ないで、ちょっと考えてほしいのです。/	但是，我想（请你们） <u>不要</u> 仅仅把 它当成垃圾，应该再思考一下。
実は、あなたのまわりに見えるものはすべて ごみなのです。/	其实，我们周围看到的東西都是垃圾。
たとえば、この本はいずれ <u>紙のごみ</u> になり ます。/	比如，本书也终将成为纸质垃圾。
机、いす、蛍光灯もいずれごみになります。/	桌椅、日光灯哪一天也会变成垃圾。
つまり、ごみは私たちが買ったり、使ったり する品物そのものです。/	也就是说，垃圾其实就是我们购买、 使用的物品。

中文→日文训练例文:

 所谓口蹄疫，是指动物的“口” “蹄”——也就是脚爪，附近长出 <u>水 肿</u> 的一种“瘟疫”。	口蹄疫というのは、動物の「口」や「蹄」、 つまり足の爪のまわりに <u>水ぶくれ</u> のできる 「疫」のことです。
蹄の数量，决定了该种动物是否会被 感染。	蹄の数によって、動物は感染、するかどうか が決まっています。